

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»

Кафедра зарубежной филологии

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце: АНО ВО "Поволжский православный институт"
ФИО: Лескин Дмитрий Юрьевич
Должность: Ректор
Срок действия: с 01.01.2021 по 31.12.2025
Уникальный программный ключ:
as4das5d4as65d7485as4fd2as4f65as4f6574as854f5as465f42zx41f8a5s7f51as65f4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки **45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) **Зарубежная филология (английский язык и литература;
теория и практика перевода)**

Квалификация выпускника **бакалавр**

Тольятти
2018

Рабочая программа дисциплины разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 947 (зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014, № 33807); образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература; теория и практика перевода)».

Составители рабочей программы: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена на заседании кафедры зарубежной филологии, протокол от 18.06.2018 г. № 10.

Заведующий кафедрой: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2019 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2020 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 27.05.2021 г. № 9

Рабочая программа дисциплины утверждена в составе основной профессиональной образовательной программы на заседании Ученого совета института, протокол от 28.06.2018 г. № 6.

Оглавление

1.	ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	4
1.1.	Цели и задачи изучения дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
1.4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	6
2.	СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
2.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	7
2.2.	Содержание разделов дисциплины	10
3.	УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	29
3.1.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	29
3.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	31
3.3.	Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем.....	33
3.4.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	34
4.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ.....	34
4.1.	Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций.....	34
4.2.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций.....	36
5.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	41

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью дисциплины «Теория перевода» является ознакомление студентов с основными разделами современного переводоведения. Курс дает краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определяет основные понятия теории перевода и знакомит с основами теории коммуникации.

В ходе обучения решаются следующие задачи:

- 1) ознакомить обучающихся с конкретными положениями частной теории перевода (переводческое сопоставление двух языков);
- 2) обосновать переводческие приемы на практических занятиях по переводу.

Курс представляет собой базис для формирования профессиональной переводческой компетенции.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код	Наименование	Результаты обучения	
ОПК-2	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	знать:	- предмет и задачи теории перевода; - характеристики профессиональных видов перевода и требования, предъявляемые к лингвисту-переводчику при их выполнении; - закономерности протекания процесса перевода; - современное понятие адекватности перевода; - основные примеры решения переводческих задач; - возможности вспомогательной литературы переводчика; - примеры редактирования переводов, пути совершенствования знаний в области теории перевода.
		уметь:	- применять освоенные приемы перевода; пользоваться вспомогательной литературой и другими источниками на учебных занятиях по общему, специальному и машинному переводу; - ориентироваться в сложных ситуациях межкультурного общения.
		владеть:	- основным понятийным аппаратом теории и практики перевода; - специальными умениями и навыками устного и письменного перевода.
ПК-10	владение навыками	знать:	- общую характеристику текстов

	перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках		письменной и устной сфер общения; - композиционные, лексико-синтаксические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей;
		уметь:	- выделять характерные черты различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; - переводить тексты различных жанров с учетом их характерных особенностей; - аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;
		владеть:	- продуктивной письменной речью нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой и стилистической норме, прагматическим и социокультурным параметрам различных типов текстов); - лингвострановедческим материалом с учетом социокультурной нормы и социокультурной ситуации применительно к текстам различных жанров.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к вариативной части Блока 1. Дисциплины (модули).

При изучении данной учебной дисциплины формируются следующие межпредметные связи:

Дисциплины и практики	Логические и содержательно-методические взаимосвязи
Предшествующие дисциплины и практики	
История переводоведения, Зарубежное переводоведение, Теория и практика межкультурной коммуникации, Лингвокультурология,	Знать: - значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка; уметь - представлять социокультурный портрет своей страны и

Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Углубленный курс первого иностранного языка	<p>страны/стран изучаемого языка;</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире; - навыками получения сведений из иноязычных источников информации (в том числе через Интернет), необходимых в целях образования и самообразования; - навыками расширения возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности; - навыками изучения ценностей мировой культуры, культурного наследия и достижений других стран; ознакомления представителей зарубежных стран с культурой и достижениями России.
Последующие дисциплины и практики	
Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Коммерческий перевод, Перевод деловой корреспонденции, Перевод переговоров, Перевод конференций	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предмет и задачи теории перевода; - характеристики профессиональных видов перевода и требования, предъявляемые к лингвисту-переводчику при их выполнении; - закономерности протекания процесса перевода; - современное понятие адекватности перевода; - основные примеры решения переводческих задач; - возможности вспомогательной литературы переводчика; - примеры редактирования переводов, пути совершенствования знаний в области теории перевода. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять освоенные приемы перевода; пользоваться вспомогательной литературой и другими источниками на учебных занятиях по общему, специальному и машинному переводу; - ориентироваться в сложных ситуациях межкультурного общения. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основным понятийным аппаратом теории и практики перевода; - специальными умениями и навыками устного и письменного перевода.

1.4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Очная форма обучения

Количество зачетных единиц	3				
Часов по учебному плану	108				
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые работы		
	6				
Курс	1	2	3	4	Итого

Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	
Зачетных единиц по семестрам						3			3
Лекции (ч)						16			16
Лабораторные (ч.)									
Практические (ч.)						34			34
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)						50			50
Сам. работа (ч.)						22			22
Контроль (ч.)						36			36
Итого (ч.)						108			108

Заочная форма обучения

Количество зачетных единиц	3				
Часов по учебному плану	108				
Виды контроля в семестрах:	Экзамены		Зачеты		Курсовые работы
	7				Контрольные работы

Курс	1		2		3		4		5		Итог о
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Зачетных единиц по семестрам							3				3
Лекции (ч)							4				4
Лабораторные (ч.)											
Практические (ч.)							4				4
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)							8				8
Сам. работа (ч.)							91				91
Подготовка к зачету/экзамену (ч.)							9				9
Итого (ч.)							108				108

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Очная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
Раздел 1. Общие сведения о профессии	11	4		4	3

переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.					
Тема 1.1. Этика переводческих отношений. Выдающиеся переводчики нашего времени.	2			1	1
Тема 1.2. Эволюция переводческой деятельности. Попытки периодизации теории перевода. Основные этапы истории перевода в России.	4	2		1	1
Тема 1.3. Перевод в современном мире. Основные тенденции развития перевода. Общая характеристика современной теории перевода. Переводоведение XX века. Современное лингвистическое переводоведение.	5	2		2	1
Раздел 2. Основные виды перевода.	27	8		10	9
Тема 2.1. Многоплановость переводческой деятельности. Понятие единицы перевода. Инвариант перевода.	5	2		2	1
Тема 2.2. Текстологические основы переводоведения. Текст. Виды текстовой информации. Герменевтический аспект перевода.	6	2		2	2
Тема 2.3. Эквивалентность перевода. Виды и уровни переводческой эквивалентности.	6	2		2	2
Тема 2.4. Методы описания процесса перевода. Модели и переводческие трансформации.	6	2		2	2
Тема 2.5. Передача значений языковых единиц в переводе. Информационно-коммуникативный и семиотический аспекты перевода. Проблемы прикладной семиотики.	4			2	2
Раздел 3. Культурологический аспект перевода.	22	4		12	6
Тема 3.1. Культурно-маркированные единицы. Взаимодействие языка и культуры. Концепты. Прецедентные тексты.	6	2		2	2
Тема 3.2. Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода. Нормативные аспекты перевода. Виды переводческих ошибок. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчиков».	8	2		4	2
Тема 3.3. Соотношение текстов ИЯ и ПЯ. Переводческие соответствия. Проблема оценки качества перевода. Репрезентативность как один из критериев качественного перевода.	3			2	1
Тема 3.4. Проблемы адекватности перевода. Классификации текстов, релевантных для перевода. Перевод публицистического типа текста. Перевод официально-делового типа текста. Перевод научно-технического типа текста. Перевод газетного типа текста. Перевод текстов публичных выступлений.	5			4	1
Раздел 4. Специальные виды перевода.	12			8	4
Тема 4.1. Художественный перевод. Проблемы национально-культурной и хронологической	6			4	2

адаптации художественного текста при переводе. Основные проблемы поэтического перевода.					
Тема 4.2. Устный перевод. Последовательный перевод как вид профессиональной переводческой деятельности. Теория синхронного перевода. Перевод с листа.	6			4	2
Подготовка к экзамену	36				
Итого	108	16		34	22

Заочная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
Раздел 1. Общие сведения о профессии переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	21	1		1	19
Тема 1.1. Этика переводческих отношений. Выдающиеся переводчики нашего времени.	8			1	7
Тема 1.2. Эволюция переводческой деятельности. Попытки периодизации теории перевода. Основные этапы истории перевода в России.	6				6
Тема 1.3. Перевод в современном мире. Основные тенденции развития перевода. Общая характеристика современной теории перевода. Переводоведение XX века. Современное лингвистическое переводоведение.	7	1			6
Раздел 2. Основные виды перевода.	34	2		1	31
Тема 2.1. Многоплановость переводческой деятельности. Понятие единицы перевода. Инвариант перевода.	6				6
Тема 2.2. Текстологические основы переводоведения. Текст. Виды текстовой информации. Герменевтический аспект перевода.	6				6
Тема 2.3. Эквивалентность перевода. Виды и уровни переводческой эквивалентности.	7	1			6
Тема 2.4. Методы описания процесса перевода. Модели и переводческие трансформации.	7	1			6
Тема 2.5. Передача значений языковых единиц в переводе. Информационно-коммуникативный и семиотический аспекты перевода. Проблемы прикладной семиотики.	8			1	7
Раздел 3. Культурологический аспект перевода.	27	1		1	25
Тема 3.1. Культурно-маркированные единицы. Взаимодействие языка и культуры. Концепты. Прецедентные тексты.	6				6
Тема 3.2. Прагматические аспекты перевода.	6				6

Прагматическая адаптация перевода. Нормативные аспекты перевода. Виды переводческих ошибок. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчиков».					
Тема 3.3. Соотношение текстов ИЯ и ПЯ. Переводческие соответствия. Проблема оценки качества перевода. Репрезентативность как один из критериев качественного перевода.	7	1			6
Тема 3.4. Проблемы адекватности перевода. Классификации текстов, релевантных для перевода. Перевод публицистического типа текста. Перевод официально-делового типа текста. Перевод научно-технического типа текста. Перевод газетного типа текста. Перевод текстов публичных выступлений.	8			1	7
Раздел 4. Специальные виды перевода.	17			1	16
Тема 4.1. Художественный перевод. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Основные проблемы поэтического перевода.	6				6
Тема 4.2. Устный перевод. Последовательный перевод как вид профессиональной переводческой деятельности. Теория синхронного перевода. Перевод с листа.	11			1	10
Подготовка к экзамену	9				
Итого	108	4		4	91

2.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
Раздел 1. Общие сведения о профессии переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.		
Тема 1.1.	Общие сведения о профессии переводчика. Этика переводческих отношений. Выдающиеся переводчики нашего времени.	Основные достижения современного переводоведения. Ретроспективный анализ. Знакомство с основными организациями переводчиков (общество синхронистов и др.). Краткий обзор учреждений, осуществляющих подготовку переводчиков (в России, Австрии, Германии, Швеции и т.д.). Знакомство с нормативными аспектами переводческой деятельности. Режим труда переводчика. Нормативы перевода. Качества, необходимые специалисту-переводчику: целеустремленность, способность к межъязыковой коммуникации, дисциплинированность, эрудированность, коммуникативность. Этика поведения переводчика. Ведущие переводчики нашего времени: Я.И. Рецкер, Г.В. Чернов, В.Н. Комиссаров, А.П. Чужакин, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.М. Суходрев, Л.К. Латышев. Знакомство с журналами, издаваемые переводчиками («Мосты» и др.).

Тема 1.2.	Эволюция переводческой деятельности. Попытки периодизации теории перевода. Основные этапы истории перевода в России.	<p>Особенности возникновения и развития переводческой деятельности. Устные и письменные переводы. Буквалистские переводы религиозных текстов. Противопоставление буквального и вольного переводов.</p> <p>Основные этапы истории перевода в России. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия. Перевод в XII-XV веках. Влияние Петровских реформ на развитие перевода. Изменение характера переводческой деятельности в XVII-XIX веках. Переводческие труды Карамзина и Жуковского. Вклад Пушкина и Лермонтова в совершенствование искусства перевода в России. Российские сторонники буквального и вольного переводов.</p> <p>Расцвет переводческого дела в советскую эпоху. Новые переводы классических произведений и народных эпосов. Многочисленные переводы с языков народов Советского Союза. Выдающиеся советские переводчики. Большие тиражи переводов и высокий профессиональный статус переводчиков. Переводческая ситуация в России в постсоветский период.</p>
Тема 1.3.	Перевод в современном мире. Основные тенденции развития перевода.	<p>Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения. Ранние работы по теории перевода в России. Теория непереводимости и ее опровержение. Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Изучение перевода методами других наук.</p> <p>Повышенные требования к точности перевода информативных текстов. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие. Проблема специализации переводчика. Использование канонических переводов.</p>
	Общая характеристика современной теории перевода. Переводоведение XX века.	<p>Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения переводчиков. Нормативный характер ранних теорий перевода. Дескриптивный подход лингвистической теории перевода. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Проблема определения</p>

		<p>перевода как важнейшего вида языкового посредничества. Оценочные и телеологические определения перевода. Коммуникативная схема перевода.</p> <p>Перевод как разновидность человеческой коммуникации, значение перевода в жизни общества, профессия переводчика и номенклатура переводческих специальностей и специализаций, организация службы перевода в России и в странах изучаемых иностранных языков.</p> <p>Основные причины становления переводоведения (транслатологии) в качестве самостоятельной научной дисциплины (интенсификация и расширение переводческих контактов между разноязычными народами, превращение переводческой деятельности в достаточно массовую профессию и необходимость в подготовке квалифицированных переводческих кадров, стремление реализовать машинный перевод и др.).</p> <p>Ориентировочный состав переводоведения (теория перевода текстов, дидактика перевода, теория переводной лексикографии, история перевода).</p> <p>Краткая история межэтнических переводческих контактов и переводоведческих учений.</p> <p>Выдающиеся отечественные и зарубежные переводчики и переводоведы, достижения отечественной школы перевода.</p> <p>Структура науки о переводе. Объект, предмет, задачи, состав, характер, методы исследования теории перевода и ее роль в системе подготовки профессиональных переводчиков.</p> <p>Практическая профессиональная переводческая деятельность как основной объект исследований теории перевода.</p> <p>Моделирование процесса перевода (операций, выполняемый переводчиком для получения текста перевода) и всех влияющих на него языковых и неязыковых факторов как предмет теории перевода.</p> <p>Формулирование понятия адекватности перевода и выявление реальных возможностей и путей ее достижения как главная задача теории перевода.</p> <p>Альтернативные точки зрения на объект, предмет и задачи теории перевода.</p> <p>Общая теория перевода как теория, изучающая общие закономерности и проблемы перевода, характерные для всех видов и подвидов перевода и языков, участвующих в переводной коммуникации.</p> <p>Ориентировочная проблематика общей теории перевода: проблема переводимости и идентификации трансляционно-релевантной и нерелевантной информации, проблема инварианта и вариантов перевода, проблема оценки качества</p>
--	--	--

		<p>перевода, выявление и описание способов и приемов перевода и т.п.</p> <p>Специальные теории перевода как теории, изучающие специфику тех или иных видов и подвидов перевода (научно-технического, художественного, синхронного и т.п.).</p> <p>Частные теории перевода как теории, изучающие особенности перевода с одного конкретного языка на другой.</p> <p>Теория перевода как интердисциплинарная наука (формирующаяся на стыке информологии, семиотики, лингвистики, герменевтики, культурологии, этнологии, психологии и других наук). Иные точки зрения на характер теории перевода.</p> <p>Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальные теории перевода. Принципиальная нетождественность текстов оригинала и перевода. Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Оценочное употребление терминов «буквальный» и «вольный» перевод. Понятие переводческой ситуации. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. Переводческие и экстрапереводческие цели перевода.</p> <p>Ориентация на конкретного рецептора. Понятие «усредненного» рецептора. Зависимость правильного выбора стратегии и эффективности межкультурной коммуникации от профессиональной компетенции переводчика.</p>
Раздел 2. Основные виды перевода.		
Тема 2.1.	<p>Основные виды перевода.</p> <p>Многоплановость переводческой деятельности. Понятие единицы перевода.</p> <p>Инвариант перевода.</p>	<p>Зависимость процесса перевода и его результатов от характера переводимого текста. Понятие единицы перевода. Выбор варианта перевода с учетом знаний и требований предполагаемых рецепторов. Различие стратегии переводчика в художественном и информативном переводах.</p> <p>Жанрово-стилистическая классификация переводов. Понятие функциональной доминанты перевода. Разработка переводческой типологии текстов.</p> <p>Характерные особенности художественного перевода. Передача художественно-эстетического воздействия оригинала. Проблемы перевода произведений различных литературных жанров. Специфика перевода поэзии. Роль творческой личности переводчика.</p> <p>Художественный перевод как вид литературного творчества. Использование подстрочников в художественных переводах.</p> <p>Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Особенности перевода</p>

		<p>научно-технических и газетно-информационных материалов. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика. Использование элементов перевода в других видах языкового посредничества. Особенности перевода материалов для средств массовой информации. Специфические требования к дублированию кинофильмов.</p> <p>Психолингвистическая классификация переводов. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода. Смешанные виды перевода.</p> <p>Классификация перевода в зависимости от субязыковых и жанрово-стилистических особенностей переводимых оригиналов: перевод научно-технический, официально-деловой, газетно-публицистический, художественный и др.</p> <p>Классификация перевода в зависимости от типа переводящей системы: перевод немашинный (человеческий) и машинный.</p> <p>Коммуникативная функция как основная функция переводчика и его остальные функции (метаязыковая, культурологическая, лингвокреативная, лексикографическая и др.).</p> <p>Смысловая многоплановость («полифония») тех или иных слов в оригинале (одновременная актуализация всех или нескольких значений многозначного слова в тексте) и различные приемы решения возникающей при этом проблемы в переводе.</p> <p>Информационная однозначность тех или иных элементов в оригинале вследствие ее контекстуальной неустранимости либо по оплошности, либо по умыслу его автора (не элиминированная контекстом полисемия или омонимия) и необходимость приведения всех, возможных истолкований такой неоднозначности либо в тексте перевода, либо в паратексте к нему.</p>
Тема 2.2.	<p>Текстологические основы переводоведения.</p> <p>Текст. Виды текстовой информации.</p> <p>Герменевтический аспект перевода.</p>	<p>Использование теорией перевода некоторых данных герменевтики (теории понимания и интерпретации текстов) для описания и объяснения ряда переводческих фактов. Этапы реализации процесса переводной коммуникации: 1) восприятие и понимание переводчиком текста оригинала и извлечение из него сообщения («анализ», «рецепция»), 2) поиск, выбор и принятие того или иного решения на перевод, 3) перевыражения сообщения по тексту на ИЯ средствами ПЯ («синтез»), 4) корректировка текста перевода переводчиком или редактирование его другим лицом - редактором (при необходимости и наличии такой возможности), 5) восприятие и понимание транслята его адресатами и 6) контроль переводчиком правильности понимания транслята его адресатами и</p>

		<p>внесение в него соответствующих корректив или снабжение его соответствующими комментариями в случае его непонимания, недопонимания или ошибочного понимания адресатами перевода (при наличии такой возможности).</p> <p>Трактовка понимания как доминантной категории и метода исследования теории перевода (М.П. Брандес). Различные дефиниции самого понятия понимания разными авторами (понимание как «расшифровка кода», как «познание познанного», как «концептуализация сенсорных образов мира», как «наделение смыслами предметов и явлений», как «конструирование внутренних моделей внешнего, внутреннего или воображаемого мира», как «раскрытие скрытой природы отражаемых предметов» и т.п.).</p> <p>Трактовка понимания как разновидности перевода и ее варианты. Трактовка понимания как внутриязыкового перевода или внутриязыковой интерпретации и как перевода на «язык природы» при остенсивных определениях значений слов (Д.П. Горохин и др.).</p> <p>Трактовка продуцирования текста как перевода с «генотипического языка» («инварианта языков мира») на «фенотипический» (естественный) язык и понимания текста как перевода с фенотипического языка на «генотипический язык», базовыми единицами которого считаются эписемиомы и их репрезентанты «семиомы» - абстрактные аналоги грамматических категорий и дифференциальных фонологических элементов (С.К. Шаумян).</p> <p>Трактовка продуцирования текста как перевода с «языка образов» на естественный язык и понимания текста - как перевода с естественного языка на «язык образов».</p> <p>Уровневые концепции понимания. Концепции «восходящего» восприятия и понимания текста (от более низкого уровня к более высокому). Концепции «нисходящего» восприятия и понимания текста (от более высокого уровня к более низкому) и «комбинированные» концепции (допускающие восприятие и понимание текста как «снизу вверх», так и «сверху вниз» в зависимости от характера текста и других обстоятельств).</p> <p>Виды текстовой информации: когнитивная информация (объективность, абстрактность, плотность), оперативная информация, эмоциональная информация.</p> <p>Понятие герменевтического круга.</p> <p>Посредники между текстами (авторами текстов) и их реципиентами. Всякого рода интерпретаторы и комментаторы текстов (литературные критики,</p>
--	--	---

		<p>кинокритики, театральные рецензенты, преподаватели литературы и т.п.) и их влияние на понимание текста средним реципиентом. Различные степени полноты и глубины понимания художественного текста реципиентами с филологической подготовкой и без нее.</p> <p>Понятие паратекста как того или иного текстового обрамления собственно авторского текста в виде предтекстов (предисловий, вступительных статей), посттекстов (послесловий, комментариев, библиографий), подстрочных текстов (примечаний), маргиналий (заметок на полях), посвящений и т.п. Роль паратекстов в понимании собственно авторского текста и случаи создания паратекстов самим переводчиком при их отсутствии в оригинале.</p> <p>Понятие метатекста как «текста о тексте» (например, в виде рецензии, литературно-критической статьи) или как «текста в тексте» (например, в виде анафорических или катафорических, ретроспективных или проспективных фрагментов собственно авторского текста, отсылающего его реципиента назад или вперед, или в виде рассуждений автора о своем собственном тексте в самом авторском тексте). Роль метатекстов (если таковые имеются) в более адекватном понимании собственно авторского текста.</p> <p>Понятие интертекста как фрагмента, взятого автором из другого текста и вставленного в собственно авторский текст в виде явной или скрытой цитаты или аллюзии (А.К. Жолковский, И.П. Смирнов). Терминирование интертекста как «вертикального контекста» (И.В. Гюббенет) или как «широкого филологического контекста» (В.Я. Задорнова). Трудности идентификации скрытых интертекстов. Случаи замены переводчиком одних интертекстов другими интертекстами. Трудности идентификации пародии («гипертекста») при незнании пародируемого текста («гипотекста») и замена одной пародии другой при неизвестности адресатам перевода пародируемого в оригинале текста.</p> <p>Тезис о понятности оригинала как гарантии его переводимости (Ю.С. Степанов) и ограничения, накладываемые на сферу его приложимости спецификой оригинала. Случаи неполной переводимости или непереводимости при полной понятности оригинала.</p> <p>Зависимость речевосприятия от характеристик речи говорящего в устной коммуникации (четкость/нечеткость произношения; диалектальное произношение говорящего, незнакомое слушающему и т.п.). Неодинаковые темпы речи носителей ИЯ и носителей ПЯ (независимо от фонетического стиля -</p>
--	--	---

		<p>публичного или коллоквиального) и трудновоспринимаемость на слух транслята его адресатами при следовании переводчика темпу речи автора оригинала, непривычного для носителей ПЯ. Желательность ориентации устного переводчика на привычный («средний») для носителей ПЯ темп речи в тех подвидах устного перевода, где это возможно (последовательный перевод на слух, перевод с листа).</p> <p>Роль обратной связи переводчика с остальными участниками переводной коммуникации в понимании оригинала и его переводе. Коммуникативные ситуации перевода с возможностью обратной связи переводчика с автором оригинала и адресатом перевода (устный последовательный перевод на слух, особенно двусторонний; некоторые случаи перевода с листа и письменного перевода в присутствии автора оригинала и адресата перевода; некоторые случаи письменного перевода при возможности корреспонденции переводчика с автором оригинала и адресатом перевода). Коммуникативные ситуации перевода, когда возможна обратная связь переводчика лишь с одним из участников переводной коммуникации (либо только с автором оригинала, либо только с адресатом перевода). Коммуникативные ситуации перевода с отсутствием обратной связи между переводчиком, автором оригинала и адресатом перевода (большинство ситуаций письменного перевода). Варьирование прагматики перевода в зависимости от возможности/невозможности той или иной обратной связи переводчика с остальными участниками переводной коммуникации. Ориентация письменного переводчика на абстрактного среднего носителя ПЯ в ситуациях, когда он с оригиналом «один на один».</p> <p>Различные трактовки понятия интерпретации в переводоведении (трактовка всякого перевода как интерпретации; ограничение понятия интерпретации случаями описательного перевода и приемом целостного преобразования или случаями обращения переводчика к внетекстовой действительности и своему прошлому опыту в отличие от «собственно перевода» в трактовке И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга или «знакового способа перевода» в трактовке Р.К. Миньяр-Белоручева, когда оригинал переводится по «заранее заданным» соответствиям, например, известным переводчику заранее словарным соответствиям). Различные трактовки понятия интерпретации в других науках (трактовка интерпретации как «некатегоричного объяснения», как истолкования «темных мест» текста, как</p>
--	--	---

		<p>экспликация имплицитного содержания текста и др.). Концепции, рассматривающие объяснение и интерпретацию как феномены, отличные от феномена понимания. Концепции, трактующие объяснение и интерпретацию как разновидности понимания или как этапы понимания, ведущие к более полному и глубокому пониманию.</p> <p>Основные информационно-коммуникативные характеристики текста, либо затрудняющие, либо облегчающие его понимание.</p> <p>Объективная информационная избыточность текста за счет естественной избыточности языка и речи и результирующая помехоустойчивость его содержания (предсказуемость появления тех или иных элементов в синтагматических цепочках; возможность угадывания недостающих или искаженных по тем или иным причинам языковых элементов и результирующая возможность правильного понимания содержания текста с пропусками или искажениями тех или иных элементов, с нарушениями языковых или речевых норм). Субъективная избыточность текста (авторские малоинформативные длинноты или повторы, слова-паразиты, хорошее знакомство с предметом речи самого переводчика или адресата перевода по сравнению с автором оригинала и т.п.). Возможность прогнозирования дальнейшего развертывания темы исходного сообщения и возможность компрессии оригинала в переводе на базе той или иной объективной или субъективной избыточности языка и речи. Соблюдение переводчиком норм объективной информационной избыточности текста, характерных для речи на ПЯ.</p> <p>Информационная неполнота текста (за счет пресуппозиций, имплицатур, подтекстов, контекстуальных и ситуативных эллипсисов и т.п.) и необходимость экспликации имплицитного содержания оригинала либо в тексте перевода либо в паратексте к нему для носителей ПЯ в тех случаях, когда оно не может быть ими угадано по различным причинам.</p>
Тема 2.3.	Эквивалентность перевода. Виды и уровни переводческой эквивалентности.	<p>Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная концепция переводческой эквивалентности.</p> <p>Классификация видов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность</p>

		<p>смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности.</p> <p>Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания. Различия в способах объединения признаков.</p>
Тема 2.4.	Методы описания процесса перевода. Модели и переводческие трансформации.	<p>Процесс перевода как совокупность действий переводчика по созданию текста перевода. Недоступность процесса перевода для непосредственного наблюдения. Основные принципы описания переводческого процесса. Экспериментальные методы исследования. Характеристика этапов в процессе перевода. Проблема выделения единицы перевода. Понятие «модель перевода». Описание переводческого процесса методом моделирования. Дедуктивный характер переводческих моделей. Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантическая модели перевода. Лингвистическое обоснование модели. Объяснительная сила модели. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.</p> <p><i>Грамматические переводческие трансформации</i> (в том числе частично обусловленные лексическими и стилистическими факторами), их причины и приемы реализации.</p> <p>Позиционные грамматические трансформации:</p>

		<p>изменение порядка слов в предложении или порядка следования частей сложного предложения (в том числе обусловленное необходимостью правильной передачи исходных пропозиций, актуального членения предложения), перестановка предложений в тексте, перенос тех или иных лексических единиц из одного предложения в другое, членение и объединение предложений.</p> <p>Грамматические замены: замена членов предложения и частей речи, замена пассива активом или наоборот (конверсивная трансформация), замена грамматических времен и наклонения, замена одного грамматического числа другим и др.</p> <p>Добавления и опущения лексических элементов, обусловленные грамматически: добавления или опущения формальных подлежащих или дополнений и т.п. Грамматическая компрессия и декомпрессия посредством использования более или менее компактных синтаксических конструкций соответственно.</p> <p><i>Лексические переводческие трансформации, их причины и приемы реализации.</i></p> <p>Лексические замены, обусловленные расхождениями в нормах употребления широкозначных и узкозначных слов в текстах на ИЯ и на ПЯ или расхождениями в нормах стандартной лексической сочетаемости (коллокации) межъязыковых лексических соответствий. Дифференциация, конкретизация и генерализация лексических значений: гипонимические, интергипонимические и гиперонимические трансформации.</p> <p>Прием смыслового развития понятий в рамках категории переименования понятий и метонимические трансформации (частично обусловленные стилистически): замена причины следствием или наоборот, замена процесса его причиной или наоборот, замена процесса его следствием или наоборот и др.</p> <p>Антонимические трансформации, могущие сопровождаться и грамматическими трансформациями (заменой отрицательной конструкции утвердительной или наоборот). Конверсивные лексические трансформации, часто сопровождаемые и грамматическими трансформациями (заменой членов предложения и др.).</p> <p>Прием целостного преобразования, обычно применяемый при переводе некоторых клишированных фраз (типа приветствий, команд, рапортов, указательных и предупредительных надписей на помещениях, перевозимых грузах и дорожных знаках, распорядительных надписей на некоторых документах), существующих как в ИЯ,</p>
--	--	--

		<p>так и в ПЯ, но не поддающихся поэлементному переводу.</p> <p>Лексическая компрессия и декомпрессия высказывания вследствие расхождения в нормах эксплицитного и имплицитного, неэллиптического и эллиптического представления его содержательных компонентов в текстах на ИЯ и на ПЯ (опущения или добавления притяжательных местоимений при обозначении частей тела или одежды, опущения или добавления личных местоимений-подлежащих, опущения или добавления тех или иных слов при переводе некоторых терминологических или клишированных словосочетаний). Лексическая компрессия или декомпрессия при замене словосочетания его однословным эквивалентом или наоборот.</p> <p><i>Стилистические переводческие трансформации, их причины и приемы реализации.</i></p> <p>Двоякая ориентированность жанрово-стилистической нормы перевода: ориентация на передачу жанрово-стилистических особенностей оригинала при ориентации на соответствующую жанрово-стилистическую норму ПЯ. Понятие архитекта как типового (образцового, эталонного) в том или ином жанрово-стилистическом отношении текста на данном языке (роман, сонет; научная статья, диссертация; контракт, коносамент и т.п.).</p> <p>Стилистическая нейтрализация или денеutralизация оригинала в зависимости от пониженной или повышенной нормы употребления эмоционально-экспрессивных средств выражения, коллоквиальной и субстандартной или книжной лексики в соответствующем одноименном архитектсе ПЯ.</p> <p>Тропеические трансформации различных типов (замена одного тропа другим или замена одного образа другим в рамках однотипного тропа). Детропеические трансформации (замена тропа нетропеическим выражением) и тропеизирующие трансформации (замена нетропеического выражения тропом).</p> <p>Замена одного стилистического приема другим (например, передача аллитерации рифмой или наоборот).</p> <p>Прием компенсации потерь стилистической информации.</p> <p>Стилистически значимые интертексты (аллюзии, явные и открытые цитаты) и возможность использования при их переводе уже имеющихся канонических или достаточно авторитетных переводов. Случаи замены одних интертекстов другими.</p> <p>Передача индивидуального стиля автора оригинала и</p>
--	--	---

		<p>вопрос об индивидуальном стиле переводчика.</p> <p><i>Пунктуационные трансформации</i> в письменном переводе при пунктуационных расхождениях между ИЯ и ПЯ.</p>
Тема 2.5.	<p>Передача значений языковых единиц в переводе.</p> <p>Информационно-коммуникативный и семиотический аспекты перевода. Проблемы прикладной семиотики.</p>	<p>Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания.</p> <p>Проблема передачи значений языковых единиц в переводе. Инвариантность значений синтаксических структур в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования. Использование ближайших трансформов, изменение порядка слов, замена типа предложения. Эквивалентность на уровне семантики слова. Передача предметно-логического значения слова. Различия в номенклатуре, объеме значения и сочетаемости. Проблемы передачи коннотативного значения слова. Совпадения и расхождения в эмоциональном, стилистическом и образном значении слов в оригинале и переводе. Проблемы передачи внутрилингвистических значений. Передача игры слов в переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь.</p> <p>Естественный вербальный язык как система конвенциональных информационных знаков. Текст как минимальная знаковая единица коммуникации, как носитель сообщения (информации, предназначенной для передачи), сообщение как инвариант перевода. Значение как атрибут языка, смысл как атрибут текстов. Конвенциональность языковых знаков и речевых норм, нетождественность значения и смысла, текста и сообщения как одна из объективных предпосылок переводимости.</p> <p>Прикладная семиотика. Семиотика кино, театра, креолизованного текста. Текст рекламы как разновидность креолизованного типа текста.</p>
Раздел 3. Культурологический аспект перевода.		
Тема 3.1.	<p>Культурологический аспект перевода.</p> <p>Культурно-маркированные единицы.</p> <p>Взаимодействие языка и культуры. Концепты.</p> <p>Прецедентные тексты.</p>	<p>Степень изученности вопроса об «этнических картинах (национальных образах) мира», об этнических (национальных) психологиях и этнических (национальных) характерах, об этническом менталитете и этнических стереотипах поведения, об этноцентризме в настоящее время.</p> <p>Концепция лингвистической относительности, или гипотеза Сепира-Уорфа и ее вариации. Их основной тезис: картина (образ, модель) мира данного этноса и вся его культура (психология, менталитет, характер, поведение, образ жизни и т.п.) целиком детерминированы спецификой его языка. Отождествление типа мышления с типом (строем) языка, трактовка грамматических и др. лингвистических категорий как категорий понимания мира (А.Ф. Лосев).</p> <p>Концепция лингвистической дополнительности Г.А.</p>

		<p>Брутяна и разграничение в ней концептуальной (универсальной) и лингвистической, или языковой (этнически специфической) моделей мира. Сходные концепции: концепция логических (универсальных) и семантических (лингвистически специфических) форм мышления П.В. Чеснокова и др. Тезис об автономности концептуальной и языковой моделей мира в мышлении и контртезис об их синкретичности (С.А. Васильев, С.Н. Сыроваткин).</p> <p>Материальная и духовная культура и материализация духовной культуры с помощью семиотических систем. Трактовка семиотических систем (в том числе естественного вербального языка) как вне- или надкультурного феномена и трактовка их как компонента культуры. Отождествление культуры с совокупностью семиотических систем (семиосферой) и трактовка ее как «большого текста» (Ю.М. Лотман).</p> <p>Бесспорность существования межкультурных культурных универсалий и полууниверсалий, общая часть культур носителей ИЯ и носителей ПЯ. Концепты, прецедентные феномены как отражение картины мира.</p> <p>Специфика этнических культур и описание ее в терминах этнокультурной безэквивалентности или лакуарности. Культурологические лакуны и их типы (лакуны этнографические, психологические или менталитетные, поведенческие, паралингвистические или соматические и др.). Культурный шок (негативная оценка чужой культуры, дискомфорт, ностальгия и т.п.) при монокультурности разноязычных коммуникантов (замкнутости их культуры рамками родной культуры и родного языка). «Смысловые ножницы» между разноязычными монокультурными коммуникантами. Лексика (включая фразеологизмы), обозначающая этнокультурные реалии, и возможности ее передачи в переводе посредством различного рода трансференций, дескрипций (описательного перевода) и аппроксимаций (приближенного перевода). Использование трансференций для создания национального колорита при наличии межъязыковых соответствий. Ассимиляция некоторых трансференций в ПЯ и функционирование остальных трансференций в качестве экзотизмов в переводных и оригинальных текстах на ПЯ. Оксидентальные и ориентальные экзотизмы в русском языке.</p> <p>Вариативность перевода этнокультурных реалий в зависимости от учета фактора адресата и выбранного способа и приема перевода (транскрибирование, транслитерирование, калькирование, дескрипция и т.п.).</p>
--	--	--

		<p>Социокультурный и социолингвистический подаспект культурологического аспекта перевода (социальные статусы и социальные роли коммуникантов, социальные диалекты и т.п.).</p> <p>Культурно-маркированные единицы.</p> <p>Взаимодействие языка и культуры.</p> <p>Информационно значимые диалектизмы, жаргонизмы и другие лексические единицы в некоторых (преимущественно в художественных) текстах как разновидность культурологических лакун и применение приема компенсации потерь при передаче такого рода единиц (замена диалектизмов и жаргонизмов коллоквиализмами или просторечием).</p> <p>Жанровые лакуны как разновидность культурологических лакун и возможность их элиминации посредством трансференций в ПЯ иножанровых моделей.</p> <p>Межъязыковые лексические соответствия с несовпадающими культурными коннотациями и ассоциациями и описание их в терминах «идиосемантики», «идиоэтнической семантики», «культурного (или культурно-коннотативного) компонента значения» лексических единиц.</p> <p>Трансляционная релевантность или нерелевантность культурных коннотаций и ассоциаций в зависимости от характера переводимого оригинала и назначения транслата. Возможность некоторой адаптации переводимого оригинала к культуре носителей ПЯ или подачи справочной информации в той или ином паратексте (подстрочном примечании или послетекстовом комментарии).</p> <p>Расхождения в образном, метафорическом видении мира между носителями ИЯ и носителями ПЯ, заимствование образов ИЯ при переводе или трансформация их в иные образы, функционально эквивалентные исходным.</p> <p>Оценка концепций непереводаемости, неполной переводаемости и всепереводимости в свете имеющихся данных об этнокультурных различиях между разноязычными народами. Варьирующий характер культурологической проблематики перевода от ИЯ к ПЯ, ограничения переводаемости в каждый исторический период при резких культурных различиях между носителями ИЯ и ПЯ и расширение ее сферы по мере развития переводческих контактов между ними. Случаи неполной переводаемости и непереводаемости между интенсивно контактирующими ИЯ и ПЯ, обусловленные как этнокультурными, так и чисто лингвистическими факторами, например, в случае языковых игр (каламбуры, прибаутки, балагурство, звуко-символизм, заумь, стихи-перевертыши и т.п.).</p>
--	--	--

		<p>Различные решения культурологических проблем перевода на разных этапах развития национальных художественных литератур. Концепты и прецедентные тексты как ключевые понятия культуры русского, английского, немецкого и французского языков. Концептосфера. Культурологическая роль переводчика в преодолении монокультурности носителей ПЯ и приобщении их к многокультурности. Необходимость приобретения переводчиком некоторых знаний в области культурологии, этнологии, этносемиотики, этнолингвистики, этнопсихологии, этнопедагогики.</p>
Тема 3.2.	Прагматические аспекты перевода.	<p>Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода</p>
	<p>Прагматическая адаптация перевода. Нормативные аспекты перевода. Виды переводческих ошибок. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчиков».</p>	<p>Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей. Прагматические классификации текстов (А. Нойберт). Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса. Перевод адекватный, буквальный и свободный. Классификация ошибок как основа оценки. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика». Межъязыковые лексико-семантические обмены. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные (псевдоаналогизмы). Случайные межъязыковые</p>

		омонимы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение. Подчинение и типо-гиперонимическая асимметрия.
Тема 3.3.	Соотношение текстов ИЯ и ПЯ. Переводческие соответствия.	<p>Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентная лексика. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.</p> <p>Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Функции фразеологизмов в тексте. Семантическая структура фразеологизма. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значения фразеологизма. Основные типы фразеологических соответствий. Фразеологические эквиваленты, аналоги и кальки. Преимущества и недостатки каждого из типов соответствий. Особенности перевода фразеологических сращений. Описательный перевод фразеологических единиц. Выбор грамматического соответствия при переводе. Ведущая роль «лексического наполнения». Вариативность грамматических средств, используемых переводчиком. Однотипные и разнотипные соответствия. Безэквивалентные грамматические единицы и структуры и передача их значений при переводе.</p>
	Проблема оценки качества перевода. Репрезентативность как один из критериев качественного перевода.	<p>Принципы оценки качества перевода. Общая оценка качества перевода. Эмпирические методы оценки качества перевода. Практическая шкала оценки качества перевода. Категории перевода по степени качества.</p> <p>Репрезентативность. Переводческие уровни репрезентативности: лексический, фразеологический, грамматический.</p>
Тема 3.4.	Проблемы адекватности перевода. Классификации текстов, релевантных для перевода. Перевод публицистического типа текста. Перевод официально-делового типа текста. Перевод	<p>Транслатологические типы текста. Научный тип текста. Научно-учебный. Энциклопедический. Документы. Объявления. Траурные объявления. Некрологи. Законодательный. Научно-популярный тип текста. Искусствоведческий. Музыковедческий. Философский. Мемуарный. Религиозный. Проповедь. Инструкция. Рецепты (кулинарные и др.). Реклама. Художественный тип текста. Беллетристика. Публичная речь. Художественная</p>

	научно-технического типа текста. Перевод газетного типа текста. Перевод текстов публичных выступлений.	публицистика. Деловое письмо. Личное письмо. Газетно-журнальный информационный тип текста. Перевод публицистического типа текста. Перевод официально-делового типа текста. Перевод научно-технического типа текста. Перевод газетного типа текста. Перевод текстов публичных выступлений.
	Раздел 4. Специальные виды перевода. Специальные виды перевода.	Общая характеристика. Художественный и информативный виды устного и письменного перевода.
Тема 4.1.	Художественный перевод. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Основные проблемы поэтического перевода.	Типология текстов. Основные характеристики художественного текста. Отличие художественного текста от текста информационного. Способы передачи информации в художественном тексте. Художественный текст в контексте национальной культуры. Задачи художественного перевода. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу. Трансляционно-релевантные компоненты художественного текста. Множественность прочтений художественного текста и многовариантность перевода. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Личность автора и ее преломление в художественном тексте. Проблема воссоздания авторской эстетики в переводе. Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей. Основные проблемы поэтического перевода. Образная основа поэтического текста. Соотношение формы и содержания в поэтическом тексте. Национально-культурные поэтические традиции и особенности стихосложения у разных народов. Плюсы и минусы эквиметричности и эквилинеарности перевода поэтического текста.
	Современное лингвистическое переводоведение.	Зарубежное переводоведение. Переводоведение в Канаде и США. Переводоведение в Великобритании, Германии и Франции. Переводоведение в Скандинавии. Лингвистическое переводоведение в России. Деятельность В.Н. Комисарова, Г.В. Чернова, А.Ф. Ширяева, А.Д. Швейцера, Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова.
Тема 4.2.	Устный перевод. Последовательный перевод как вид профессиональной переводческой	Место устного перевода в общей классификации видов перевода. Отличия устного перевода от письменного. Основные виды устного перевода и классификация видов устного перевода. Три направления изучения устного перевода.

	<p>деятельности. Теория синхронного перевода. Перевод с листа.</p>	<p>Теория последовательного перевода. Последовательный перевод как вид профессиональной переводческой деятельности. Модель последовательного перевода. Общая характеристика исходного сообщения. Особенности речевой схемы исходного сообщения. Характерные отличия исходного сообщения в условиях последовательного перевода. Особенности аудирования исходного сообщения при последовательном переводе. Роль избыточности языка при восприятии исходного сообщения. Источники искажений в последовательном переводе при аудировании. Основные трудности аудирования. Основные характеристики выходного сообщения. Элементы интерпретации (в определении И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга) в последовательном переводе. Механизм оформления выходного сообщения. Количественные характеристики выходного сообщения.</p> <p>Теория синхронного перевода. Синхронный перевод как разновидность устного перевода. История развития синхронного перевода. Место синхронного перевода в классификации видов перевода. Отличия синхронного перевода от последовательного перевода. Схемы организации синхронного перевода. Проблема «синхронности» в синхронном переводе. Понятие синфазности (фазового сдвига). Факторы экстремальности СП. Паузация в СП, ее роль в осуществлении СП. Дефицит времени как фактор экстремальности СП. Заданность темпа деятельности извне как фактор экстремальности СП. Избыточность языка как фактор, способствующий осуществлению СП. Понятие вероятностного прогнозирования. Уровни вероятностного прогнозирования. Вероятностное прогнозирование на уровне сочетаемости слов. Вероятностное прогнозирование на уровне смысла. Вероятностное прогнозирование на уровне цели высказывания. Речевая компрессия в синхронном переводе. Виды устного перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности. Классификация межъязыкового перевода в зависимости от материи текста оригинала, способа ее восприятия переводчиком, материи текста результирующего перевода и способа ее восприятия адресатом: перевод письменно-письменный, письменно-устный («с листа»), устно-устный, устно-письменный.</p> <p>Классификация устно-устного перевода в</p>
--	--	---

		зависимости от времени выдачи текста перевода и условий функционирования умственных механизмов переводчика: последовательный и синхронный перевод. Классификация устно-устного перевода в зависимости от направления перевода: односторонний и двусторонний перевод.
	Профессиональная компетенция переводчика.	Основные положения отечественных и зарубежных разработчиков технологии перевода. Составляющие профессиональной компетенции переводчика: языковая, текстообразующая, коммуникативная, техническая и межкультурная компетенции. Определение технологии перевода в работах Л.К. Латышева, стратегия устного перевода Р.К. Миньяр-Белоручева, техническая компетенция В.Н. Комисарова, технология обучения переводчиков в трудах В. Виллса, Х. Кригса, А. Нойберта, К. Райс, Дж. Хаус, Д. Робинсона. Основные умения и навыки, развиваемые в процессе перевода: переключение с одного действия на другое, нахождение переводческого соответствия, поиск оптимального уровня переводческой эквивалентности, рациональная сегментация текста, вычленение темы и ремы, синхронизация действий в устном переводе, редактирование перевода, вероятностное прогнозирование результата.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

3.1.1. Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения: 16.02.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения: 16.02.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [16+] / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 16.02.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.
4. Мандель, Б.Р. Инновационные технологии педагогической деятельности: учебное пособие для магистрантов : [16+] / Б.Р. Мандель. – Изд. 2-е, стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 261 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429392> (дата обращения: 16.02.2021). – ISBN 978-5-4499-0066-1. – DOI 10.23681/429392. – Текст : электронный.

3.1.2. *Дополнительная литература*

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (дата обращения: 16.02.2021). – ISBN 978-5-374-00352-9. – Текст : электронный.
2. Гайсина, Г.Д. Заглавие художественного произведения малой формы как переводческая проблема: выпускная квалификационная работа / Г.Д. Гайсина ; Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, Факультет романо-германской филологии, Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации. – Уфа : , 2016. – 87 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439897> (дата обращения: 16.02.2021). – DOI 10.23681/439897. – Текст : электронный.
3. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (дата обращения: 16.02.2021). – ISBN 978-5-7882-0786-5. – Текст : электронный.
4. Исследования по лингвистике и семиотике. Сборник статей к юбилею Вяч. Вс. Иванова / ред. Т.М. Николаева. – Москва : Языки славянской культуры (ЯСК), 2010. – 611 с. – (Studia philologica). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=219249> (дата обращения: 16.02.2021). – ISBN 978-5-9551-0438-6. – Текст : электронный.
5. Логический анализ языка: перевод художественных текстов в разные эпохи / отв. ред. Н.Д. Арутюнова ; Российская академия наук, Институт языкознания. – Москва : Индрик, 2012. – 400 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424> (дата обращения: 16.02.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-91674-231-2. – Текст : электронный.
6. Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста»: для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов : [16+] / сост. Г.К. Крюкова, Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева, А.Т. Колденкова и др. – Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет (ННГАСУ), 2009. – 31 с. : табл., схемы – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427158> (дата обращения: 16.02.2021). – Текст : электронный.
7. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (дата обращения: 16.02.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
8. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык / Казанский национальный исследовательский технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2014. – 175 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428097> (дата обращения: 16.02.2021). – Библиогр.: с. 139-147. – ISBN 978-5-7882-1560-0. – Текст : электронный.

9. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (дата обращения: 16.02.2021). – ISBN 978-5-7882-1082-7. – Текст : электронный.

3.1.3. Периодические издания

1. Вестник Кемеровского государственного университета : архив журнала.- URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=277003 . – (дата обращения 23.02.2021). – Текст : электронный.
2. Вестник Московского института лингвистики: архив журнала. https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=434674. – (дата обращения: 23.02.2021). – Текст: электронный.
3. Вестник Московского университета. Серия 9 Филология : архив журнала. – URL :https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=596027. – (дата обращения 23.02.2021). – Текст : электронный
4. Вестник Московского Университета. Серия 19 Лингвистика и межкультурная коммуникация : архив журнала. – URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=599322.- (дата обращения 23.02.2021). – Текст : электронный.
5. Культурология : архив журнала. -URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=229050. – (дата обращения 23.02.2021). – Текст : электронный
6. Политическая лингвистика : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=275318. – (дата обращения 23.02.2021). – Текст электронный.
7. Реферативный журнал. Серия 6 Языкознание : архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=133195. – (дата обращения 23.02.2021). – Текст : электронный.
8. Университетский научный журнал : филологические и исторические науки, археология и искусствоведение : архив журнала. - Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=595680. – (дата обращения 23.02.2021).- Текст : электронный.
9. Филоlogos : архив журнала. – URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=364641. – (дата обращения 23.02.2021). – Текст :электронный.
10. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9 Исследования молодых ученых : архив журнала.- URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=210995. – (дата обращения 23.02.2021). – Текст электронный.

3.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Библиотека онлайн-публикаций по переводоведению и языкознанию на портале UzTranslations. - URL: <http://uz-translations.uz/> (дата обращения: 23.02. 2021).
2. Библиотека статей и книг по HYPERLINK "переводоведению на сайте Linguists (образовательный портал для переводчиков и лингвистов): URL: <http://linguists.narod.ru/downloads.html> (дата обращения: 23.02. 2021).
3. ЖЖ-сообщество по переводоведению. - URL: <https://ru-translate.livejournal.com/>

4. К анализу гипотезы Куайна о неопределенности перевода, Самсонов В.Ф. - URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/samsonov-79.htm> (дата обращения: 23.02. 2021).
5. Классификация текстов и методы перевода, К. Райс. - URL: <http://philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm> (дата обращения: 23.02. 2021).
6. Лингвистические проблемы перевода, рубрика гуманитарного образовательного портала AUDITORIUM. Библиография, тексты публикаций.- URL: <http://window.edu.ru/providers/99> (дата обращения: 23.02. 2021).
7. Лингвистические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт. Мунэн Ж. - URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/mounin-78.htm> (дата обращения: 23.02. 2021).
8. Лингвистический анализ и перевод, Фёрс Дж.Р. - URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/firth-78.htm> (дата обращения: 23.02. 2021).
9. Многоступенчатый перевод, Вёглин Ч.Ф. - URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/voegelin-78.htm> (дата обращения: 23.02. 2021).
10. Подстрочник и мера точности, Гаспаров М.Л.- URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/gasparov-01e.htm> (дата обращения: 23.02. 2021).
11. Портал "LINGUSTS: Ресурсы для переводчиков и лингвистов". Читальный зал, словари различных языков, языковые программы, каталог ссылок.. - Режим доступа <http://linguists.narod.ru/> (дата обращения: 23.02. 2021).
12. Секция устного и письменного перевода Национального общества прикладной лингвистики (НОПриЛ) Деятельность секции; анонсы конференций. - URL: <http://nopril.ru/> (дата обращения: 23.02. 2021).
13. Сопоставительные исследования и переводческий анализ, Гак В.Г. - URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/gak-79.htm> (дата обращения: 23.02. 2021).
14. Теория и практика перевода, учебное пособие, автор Андрей Паршин URL: http://eduengl.ru/books/lingvist/parshin_teoria-i-praktika-perevoda.pdf (дата обращения: 23.02. 2021).
15. Технические способы перевода, Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. - URL: <http://philology.ru/linguistics1/vinay-darbelnet-78.htm> (дата обращения: 23.02. 2021).

Перечень ресурсов по зарубежной художественной литературе

1. Bibliotheca Augustana. - Собрание художественных текстов английских и американских авторов. - URL: http://www.hs-augsburg.de/~harsch/anglica/Authors/e_alpha.html
2. Englishtips.org . - Популярный образовательный сайт для изучающих английский язык и литературу. Художественная литература, учебные пособия, мультимедиа. - URL: <http://www.englishtips.org/>
3. Lib.Ru: Библиотека М. Мошкова : Зарубежная проза. - Зарубежная проза XIX-XX веков. - URL: <http://www.lib.ru/INPROZ/>
4. Lib.Ru: Библиотека М. Мошкова : Поэзия. - Поэтические тексты, в т.ч. западноевропейских авторов. - URL: <http://www.lib.ru/POEZIQ/>
5. HYPERLINK "<http://www.lib.ru/>"Lib.RuHYPERLINK "<http://www.lib.ru/INOOLD/>": HYPERLINK "<http://www.lib.ru/INOOLD/>"Библиотека М. МошковаHYPERLINK "<http://www.lib.ru/INOOLD/>" : Старинная европейская литература. - Собрание художественных текстов (проза, переводы и оригиналы) европейских авторов периода Средневековье - XIX век. - URL: <http://www.lib.ru/INOOLD/>
6. Modernlib.ru. - Электронная библиотека. Книги на русском и иностранных языках. - URL: <http://modernlib.ru/>
7. Philology.ru: Русский филологический портал: Литература Европы и Америки. - Собрание научных текстов по истории зарубежной литературы URL: <http://www.philology.ru/literature3.htm>

8. Век перевода. - Масштабный проект публикации переводов всемирной поэзии на русский язык. Каталог поэтов, с главной страницы проекта доступны и другие каталоги (переводчиков, по хронологии и т.д.). – URL:Режим доступа: http://www.vekperevoda.com/alphabet_authors.htm
9. Информационный портал Аделанта: Собрание книг английских авторов. - Собраны произведения английских авторов разных времен, многие книги продублированы на английском языке. – URL:<http://adelanta.info/library/>
10. Литература Западной Европы 17 века. - Содержательное собрание текстов по теории и истории литературы Западной Европы указанного периода. – URL: <http://17v-euro-lit.niv.ru/>
11. Личная страничка переводчика Александра Лукьянова: Произведения. - URL: <https://stihi.ru/avtor/chipollo>
12. Личная страничка переводчика Григория Кружкова: Из английской поэзии: переводы. - URL: <http://kruzhkov.net/translations/>
13. Личная страничка переводчика Дмитрия Щедровицкого: Поэтические переводы: Английская поэзия; Теология и религиоведение: Переводы. - URL: <http://www.shchedrovitskiy.ru/EnglishTranslates.php>
14. Персональный сайт А. В. Аксёнова (декан филологического факультета ПСТГУ и православный христианин). - Разделы сайта: Филология: Английская литература, Американская литература, Английский язык, История английской литературы, Религиозная лексика, Общая лексика, Теория и практика перевода, Полезные ссылки по филологии; Православие. URL: http://readeralexey.narod.ru/index.html#.VZpq4_ntlHx
15. Филологические ресурсы университетов мира. – URL: <http://readeralexey.narod.ru/linksEduUni.html>
16. Электронная библиотека «Жемчужины английской поэзии». – URL: http://poetry_pearls.tripod.com/

3.3. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем

3.3.1. Перечень информационных технологий:

- демонстрация изображений, презентаций с помощью мультимедийных средств;
- поиск информации с использованием сети Интернет;
- выполнение учебных заданий с использованием электронного офиса;
- использование электронной информационно-образовательной среды института, образовательных ресурсов по дисциплине в электронной системе управления обучением Moodle.

3.3.2. Перечень программного обеспечения

Наименование программного обеспечения	Лицензионное программное обеспечение	Свободно распространяемое программное обеспечение
Операционная система MS Windows	+	
Электронный офис MS Office	+	
Программный пакет для работы с электронной интерактивной доской SmartNotebook	+	
Электронная система управления обучением Moodle		+
Электронные переводчики (web		Режим доступа:

service)		- www.multitran.ru - www.lingvo.ru - translate.yandex.ru
----------	--	--

3.3.3. Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных:

1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: www.biblioclub.ru.
2. Базы данных в лингвистических исследованиях: <http://cyberleninka.ru/article/n/bazy-dannyh-v-lingvisticheskikh-issledovaniyah>
3. Лингвистические базы данных: http://polit.ru/article/2013/12/12/ps_databases/
4. Информационная система когнитивных экспериментов: <http://thesaurus.ru/>

3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения учебных занятий	Оборудование и технические средства обучения
Аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель (столы, стулья), меловая доска, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации (переносные наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, ноутбук)), учебно-наглядные пособия (презентации по темам лекций), обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие данной программе дисциплины.
Помещения для самостоятельной работы	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Формы учебной работы	Оценочные средства
ОПК-2 ПК-10	Модуль 1 – 4.	Изучение учебной литературы по темам модуля Подготовка доклада Подготовка презентации Подготовка к тесту	- выполнение практических заданий - доклад - презентация - банк тестовых заданий
ОПК-2 ПК-10	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к экзамену	Вопросы к экзамену

Дисциплина предусматривает лекции и практические задания, в связи с чем учитываются следующие аспекты:

- Посещение аудиторных занятий обязательно т.к. работа на аудиторных занятиях предполагает выполнение ряда **практических заданий**, подготавливающих студента к выполнению **теста**;
- Присутствие на практических занятиях является обязательным для формирования монологической и диалогической речи, навыков чтения, аудирования, устного и письменного перевода, степень овладения которыми проверяется при проведении **доклада и презентации**.

Текущий контроль

На аудиторных занятиях выполняют *практические задания (8)*; *представляют презентацию (2)*, *доклад (2)*. Каждое выполненное в срок задание оценивается преподавателем на основании разработанных критериев с использованием традиционной системы оценивания.

Для подведения итогов по результатам освоения каждого учебного модуля (раздела) выполняется *тест (1)*.

При обучении по заочной форме обучения текущий контроль не предусмотрен.

Промежуточная аттестация

Экзамен

По окончании освоения курса студенты сдают экзамен в следующей форме: необходимо ответить на вопросы для проверки знаниевой компоненты результатов обучения и выполнить задание для демонстрации умений и приобретенных навыков.

Студент должен:

знать:	<ul style="list-style-type: none"> - предмет и задачи теории перевода; - характеристики профессиональных видов перевода и требования, предъявляемые к лингвисту-переводчику при их выполнении; - закономерности протекания процесса перевода; - современное понятие адекватности перевода; - основные примеры решения переводческих задач; - возможности вспомогательной литературы переводчика; - примеры редактирования переводов, пути совершенствования знаний в области теории перевода.
уметь:	<ul style="list-style-type: none"> - применять освоенные приемы перевода; пользоваться вспомогательной литературой и другими источниками на учебных занятиях по общему, специальному и машинному переводу; - ориентироваться в сложных ситуациях межкультурного общения.
владеть:	<ul style="list-style-type: none"> - основным понятийным аппаратом теории и практики перевода; - специальными умениями и навыками устного и письменного перевода.

Результаты освоения дисциплины определяются следующими отметками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки:

«**Отлично**» ставится, если студент свободно оперирует терминологическим аппаратом дисциплины; логически и аргументировано соотносит понятийный аппарат с реальными языковыми факторами; обладает полным знанием необходимых фактов; полно ответил на два вопроса билета.

«**Хорошо**» ставится, если студент грамотно использует терминологический аппарат дисциплины; хорошо ориентируется в понятийном аппарате и соотносит его с реальными языковыми факторами; обладает хорошим знанием необходимых фактов; достаточно полно ответил на два вопроса билета.

«**Удовлетворительно**» ставится при удовлетворительном оперировании основным терминологическим аппаратом дисциплины; при ограниченной способности проиллюстрировать материал теоретического характера практическими примерами; при

удовлетворительном владении знанием необходимых фактов; при удовлетворительном ответе минимум на один вопрос билета (из двух).

«Неудовлетворительно» ставится при отсутствии умения оперировать основным терминологическим аппаратом; при отсутствии способности подтверждения материала практического характера практическими примерами; при неудовлетворительном владении знанием необходимых фактов; при отказе отвечать на вопросы билета и неспособности дать удовлетворительный ответ на дополнительный вопрос.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций

Перечень оценочных средств

1. Тематика докладов.
2. Образцы практических заданий.
3. Презентация.
4. Банк тестовых заданий.
5. Вопросы к экзамену.

Фонд оценочных средств текущего контроля

Доклад

Темы докладов:

1. Развитие представлений о знаках и языках.
2. Основные понятия семиотики.
3. Принципы семиотического подхода.
4. Передача информации на генетическом уровне.
5. Сигналы в животном мире и речевое общение человека.
6. Язык как знаковая система.
7. Проблемы создания и понимания текста.
8. Иконические знаки - пиктограммы.
9. Компьютерная семиотика. Кодирование цветом.
10. Процесс художественной коммуникации.
11. Прикладная семиотика. Формализация и моделирование.
12. Элементы семиотики. Символическая действительность.
13. Семиотические объекты как явления сферы досуга.
14. Прикладные аспекты: семиотики и реклама.
15. История переводоведения. Виды и уровни.
16. К. Чуковский и А. Федоров о переводе.
17. Советская школа лингвистической теории перевода.
18. Интегрирующая концепция М. Снелл-Хорнби.
19. Зарубежное переводоведение.
20. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер.
21. Лингвистическое переводоведение в США. Первые работы по лингвистической теории перевода.
22. Теория перевода в трудах Ю. Найды.
23. Американское переводоведение в 80-е годы XX века.
24. Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции.
25. Переводческие труды К. Райс.
26. Теоретические концепции В. Вилса.
27. Переводческие исследования в Скандинавии. Теоретическая концепция Ю. Хольц-Мянттари.

28. Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова и Г. Тури.
29. История становления науки переводоведения в России.
30. Вклад ЯМ. Рецкера в лингвистическую теорию перевода.
31. Труды А.В. Федорова по теории перевода.
32. Теоретическая концепция перевода И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга.
33. В.Г. Гак: уровни эквивалентности и переводческие трансформации.
34. Вопросы теории перевода в трудах А.Д. Швейцера.
35. Вопросы теории перевода в работах Л.С. Бархударова.
36. Л.А. Черняховская: проблема выбора синтаксической структуры в переводе.
37. Переводоведческие работы Л.К. Латышева.
38. Устный перевод - концепция Р.К. Миньяра-Белоручева.
39. Теоретическое наследие Г.В. Чернова.

Критерии оценки:

Отлично ставится, если выполнены все требования к написанию и защите доклада: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

Хорошо ставится, если в целом соблюдены требования к написанию и защите доклада: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и изложена собственная позиция, выводы сформулированы не всегда четко, соблюдена большая часть требований к внешнему оформлению, даны ответы на дополнительные вопросы.

Удовлетворительно – основные требования к докладу и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём доклада; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

Неудовлетворительно – основные требования к докладу и его защите не выполнены. Материал имеет только компилятивный характер; студент не может ответить на дополнительные вопросы.

Практическое задание

Образцы практических заданий

Задание 1.

1. Перечислите соответствия для перевода лексических единиц.
2. Переведите следующие предложения, стараясь найти контекстуальные соответствия для слов, выделенных жирным шрифтом:
 1. I recall no writer, no sociologist, historian or journalist who **captured so memorably** the **condition** of his time as Charlie Chaplin did in his film "Modern Times"... This film portrays a **time** of unemployment and simultaneously the **march** of **machines**.
 2. Nowadays some catastrophic weather changes are an example of the environment **striking back** at people.
 3. In Britain, though most immigrants have citizenship rights, **private resentment** is on the increase.
 4. It was a **friendly** and comfortable room and, ordinarily, Scarlett liked the quiet hours which the family spent there after supper.
 5. In France most foreign workers hold down unskilled, menial jobs that French workers

usually **scorn** — on assembly **lines** and cleaning streets.

Задание 2.

В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации:

1. His **hands** were short and broad.
2. **There was** a similar campaign about 10 years ago.
3. From her corner she could see every **inch** of the big room.
4. It turned my **limbs** leaden.
5. Our **challenge** now is to promote ideas of freedom.
6. The lady's hat was an elaborate **affair** of ribbons and feathers.
7. Martin's **performance** at the exam was, unfortunately, far from perfect.
8. It is now perfectly clear to me that my previous **pattern** of life was gone for ever.
9. If you make up your mind to visit Madrid I can be of some help to you. I've got a nice little **place** there and I'm sure you'll find it very comfortable.
10. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer **place**, in February it was only half alive.
11. She had been in perfect health when she stepped off the kerb in Piccadilly and the car had **killed** her.
12. James looked furtively at Irene, and across from her to Soames. "He's fond of her, I know," he thought. "Look at the way he's always giving her **things**."

Оценка практического задания

Критерии оценки:

Отлично — практическое задание выполнено полностью и правильно; есть небольшие недочеты (1 – 2), не искажающие смысл.

Хорошо — практическое задание выполнено полностью, есть 3 – 4 недочета, не искажающие смысл.

Удовлетворительно — практическое задание выполнено полностью, есть 3 – 4 недочета, не искажающие смысл, также регистрируются до 3 серьезных ошибок.

Неудовлетворительно — практическое задание выполнено не полностью (менее 50 %), есть 3 – 4 недочета, не искажающие смысл, также регистрируются более 4 серьезных ошибок.

Презентация

Тематика презентаций:

1. Перевод в современном мире. Основные тенденции исторического развития.
2. Попытки периодизации истории перевода. Переводческий опыт и мифы.
3. Общая характеристика теории перевода. Предмет, объект теории перевода.
4. Определение перевода. Виды перевода и переводческой деятельности.
5. Связь теории перевода с другими дисциплинами.
6. Начала переводческой критики. Т. Сэвори.
7. Переводческая критика. Типология переводческих ошибок Л. Бруни.
8. Переводческая критика. Трактат о правилах перевода Э. Доле.
9. Деятельность Св. Иеронима - основателя науки о переводе.
10. Роль Библии в становлении и развитии переводоведения. Шедевры библейских переводов.
11. Переводческая письменность в Древней Руси.
12. Развитие теории перевода в России. Деятельность русских переводчиков XVIII-XIX вв.
13. Развитие теории перевода в России. Деятельность русских переводчиков XIX-XX вв.

14. Переводоведение в Самарской области. Военный институт переводчиков в Ставрополе.
15. Текстологические аспекты переводоведения.
16. Основные текстовые характеристики.
17. Предпереводческий анализ текста. Понятия имплицитной и фоновой информации.
18. Аннотирование и реферирование как метод компрессии текста.
19. Основные характеристики аннотации и реферата, различия в оформлении.
20. Функции заголовка текста.
21. Абзац, виды текстовых абзацев, связи между абзацами.
22. Смысловой центр и порядок слов в русском и английском языках. Тема, рема и их сочетание.
23. Этика переводческих отношений.
24. Методы описания процесса перевода. Денотативная, семантическая, трансформационная модели описания процесса перевода.
25. Методы описания процесса перевода. Лексические, грамматические, лексико-грамматические трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности и адекватности.
26. Немецкая Библия Мартина Лютера.
27. Английские переводы Библии.
28. Сентуагинта. Значение для истории перевода.

Критерии оценки:

Отлично ставится, если выполнены все требования к подготовке и защите презентации: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

Хорошо ставится, если в целом соблюдены требования к написанию и защите презентации: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и изложена собственная позиция, выводы сформулированы не всегда четко, соблюдена большая часть требований к внешнему оформлению, даны ответы на дополнительные вопросы.

Удовлетворительно – основные требования к презентации и ее защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём презентации; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

Неудовлетворительно – основные требования к презентации и ее защите не выполнены. Материал имеет только компилятивный характер; студент не может ответить на дополнительные вопросы.

Банк тестовых заданий

Банк тестовых заданий размещен в электронной информационно-образовательной среде АНО ВО «Поволжский православный институт». Ссылка: <http://elearn.pravinst.ru:180/>.

Примерные тестовые задания

Задание 1.

Вопрос 1. _____ обозначает: 1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее

на одном — исходном — языке (ИЯ), пересоздается на другом - переводящем - языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ.

1. межкультурная коммуникация
2. переводоведение
3. перевод
4. переносное значение

Вопрос 2. В период небывалого расширения масштабов переводческой деятельности — не только с новой силой обострился интерес к ней, но и появилась всё более четко осознаваемая необходимость научно систематизировать и обобщить результаты огромного практического опыта, накопленного в этой области, как и данные критической мысли писателей и ученых прошлого и современности. Так, в современной филологии стала развиваться и сложилась в специальную дисциплину теоретическая наука о переводе - _____.

1. межкультурная коммуникация
2. переводоведение
3. перевод
4. переносное значение

Вопрос 3. Помимо традиционных английских терминов "theory of translation" и "science of translation") был создан специфический термин в - "_____".

1. transplantology
2. transaction
3. transportation
4. translatology

Вопрос 4. Предметом науки о переводе является _____.

1. перевод
2. переводческие трансформации
3. коммуникативная деятельность
4. принципы построения речи на иностранном языке

Вопрос 5. В широком смысле термин «теория перевода» _____ термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие.

1. соответствует
2. противопоставляется
3. идентичен
4. синонимичен

Критерии оценки:

Отлично ставится, если правильно выполнены все задания теста; достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент овладел аспектами изучаемого модуля.

Хорошо ставится, если выполнено не менее 80 % теста: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент овладел основными аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (1 – 7).

Удовлетворительно ставится, если выполнено не менее 40 - 50 % теста: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент в целом овладел основными аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (8 – 12).

Неудовлетворительно ставится, если выполнено менее 30 % теста: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент практически не овладел основными аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (более 13).

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену:

1. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.
2. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода.
3. Перевод в эпоху Возрождения. Классицистический перевод XVII-XVIII веков.
4. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.
5. Зарубежное переводоведение в XX веке.
6. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.
7. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.
8. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века.
9. Русский перевод в XIX веке.
10. Переводческая деятельность в России в XX веке.
11. Понятие «перевод». Предмет, объект, задачи теории перевода.
12. Виды перевода. Виды адаптивного транскодирования.
13. Эквивалентность и адекватность.
14. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова
15. Прагматические аспекты перевода.
16. Культурологический аспект перевода. Проблемы межкультурной адаптации. Культурно-маркированные единицы.
17. Единицы перевода.
18. Многозначность слов и нахождение смыслового соответствия между лексическими единицами.
19. Классификация переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.
20. Переводческие соответствия. Перевод фразеологических единиц.
21. Ложные друзья переводчика.
22. Перевод имен собственных.
23. Перевод терминов.
24. Перевод реалий.
25. Грамматические аспекты перевода.
26. Типология текстов (традиционная классификация по функционально-стилистическим признакам, общепринятая классификация текстов в переводе, классификации А. Нойберта, К. Райс).
27. Перевод публицистических и официально-деловых текстов.
28. Перевод художественных текстов. Поэтический перевод.
29. Проблема оценки качества перевода. Классификация ошибок.
30. Стратегия перевода.
31. Устный перевод. Виды перевода. Жанры.
32. Этика переводчика. Понятие переводческой компетенции и ее составляющие.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Теория перевода» предполагает овладение материалами лекций, учебников, программы, творческую работу студентов в ходе проведения

семинарских занятий, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов. В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, делаются акценты на наиболее сложные и интересные положения изучаемого материала, которые должны быть приняты студентами во внимание. Для успешного освоения материала курса «Теория перевода», подготовки докладов студентам в обязательном порядке необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в периодических изданиях.

Подготовка к семинарским занятиям включает:

- знакомство с темой семинарского занятия;
- предварительное знакомство с вопросами для обсуждения; – изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
- подготовка докладов, сообщений;
- выполнение практических заданий (перевод частных грамматических, лексических случаев, перевод текстов различных жанров, научных статей, газетных/интернет статей, сопоставительный анализ переводов поэзии). Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал. Предусматриваются следующие виды самостоятельной работы студентов:
- чтение основной и дополнительной литературы по темам лекций;
- процесс перевода текстов различного жанра, подготовка практических заданий;
- подготовка сообщений, докладов, презентаций по отдельным вопросам теории перевода;
- подготовка к тестированию и экзамену;
- работа с различными словарями.

Глоссарий (базовые понятия курса)

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении А.п. – это «правильный» перевод.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная единица – единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных), однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего, либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Дословный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Единица перевода – минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Интерпретация – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Контекст – фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы. В частности различают следующие виды контекста:

Коннотация – лексической информации, сопутствующей значению слова. Иногда называется также (семантической) ассоциацией. Коннотация слова отражает такой признак обозначаемого им объекта, который, хотя и не составляет необходимого условия для применения данного слова, но устойчиво связан с обозначаемым объектом в сознании носителей языка.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Прагматика – область исследований в семиотике, в которой изучается отношение между знаком и его пользователями в речи.

Прием лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Семантико-стилистически адекватный перевод – семантически полный и точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Стилистические преобразования при переводе – применяются когда объектом перевода служат стилистически маркированные единицы исходного текста. Основные виды преобразований – замена словесного состава, образа, тропа, изъятие переносного значения, полный перевод с комментарием.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения:

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

Следующий перечень вопросов предназначен для **самопроверки** и систематизации полученных знаний:

№	Тема
1.	<p>«Общие сведения о профессии переводчика. Этика переводческих отношений. Выдающиеся переводчики нашего времени»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сущность профессиональной этики переводчика. 2. Моральные принципы переводчика. 3. Нормы профессионального поведения переводчика. 4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. 1. Техническое обеспечение перевода. 2. Правовой и общественный статус переводчика. 3. Основные организации переводчиков. 4. Нормативные аспекты переводческой деятельности. 5. Ведущие переводчики нашего времени (Я.И. Рецкер, Г.В. Чернов, В.Н. Комиссаров и др.).
2.	<p>«Эволюция переводческой деятельности. Попытки периодизации теории перевода. Основные этапы истории перевода в России»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Возникновение и развитие переводческой деятельности. 2. Устный и письменный перевод. 3. Основные этапы перевода в России. 4. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия. 5. Буквальный и вольный перевод. 6. История перевода в России. Развитие художественного перевода. 1. Попытки периодизации истории перевода. 2. Переводческий опыт и мифы. 3. After Babel. 4. Перевод семидесяти толковников (Септуагинта). 7. Личность древнего переводчика (Св. Иероним) Вульгата. 8. Немецкая библия Мартина Лютера. 9. Английские переводы Библии. Трактат А. Бруни «Об искусном переводе». 10. Э.Доле о правилах «хорошего перевода».
3.	<p>«Перевод в современном мире. Основные тенденции развития перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Основные тенденции развития перевода. 2. Машинный перевод. 3. Информативный перевод. 4. Языкознание и теория перевода. 5. Теория непереводимости. 6. Канонические переводы.
4.	<p>«Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Общая характеристика современной теории перевода. Переводоведение XX века. Общая, частная и специальные теории перевода»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Предмет и задачи теории перевода. 2. Определение перевода. Оценочные и телеологические определения перевода. 3. Междисциплинарный подход к изучению перевода. 4. Коммуникативная схема перевода. 5. Моделирование процесса перевода. 6. Альтернативные точки зрения на объект, предмет и задачи теории перевода.

	<p>7. Общая, специальная и частная теории перевода.</p> <p>8. Теоретическое и прикладное переводоведение.</p> <p>9. Понятие переводческой ситуации.</p> <p>10. Выбор стратегии и эффективность межкультурной коммуникации</p> <p>История переводоведения родного края (Военный институт переводчиков в годы Второй мировой войны; Я.И. Рецкер, работа в Ставрополе).</p>
5.	<p>«Основные виды перевода. Многоплановость переводческой деятельности. Понятие единицы перевода. Инвариант перевода»</p> <p>1. Виды перевода. Эквивалентный, адекватный, буквальный, точный перевод.</p> <p>2. Альтернативные точки зрения на проблему выделения инварианта перевода.</p> <p>3. Прагматический инвариант перевода.</p> <p>4. Жанрово-стилистическая классификация перевода.</p> <p>5. Основные задачи информативного перевода.</p> <p>6. Психолингвистическая классификация переводов.</p> <p>7. Смысловая многоплановость.</p> <p>8. Понятие единицы перевода и способы ее выделения.</p> <p>9. Единицы перевода и единицы языка.</p> <p>10. Единицы перевода и единицы смысла.</p> <p>11. Единицы перевода как кванты переводческих решений.</p>
6.	<p>«Текстологические основы переводоведения. Текст. Виды текстовой информации. Герменевтический аспект перевода»</p> <p>1. Герменевтический аспект перевода.</p> <p>2. Понятие интерпретации в переводоведении.</p> <p>3. Вертикальная и горизонтальная структура текста.</p> <p>4. Имплицитное содержание текста.</p> <p>5. Паратекст, интертекст.</p> <p>6. Классификация текстов К. Райс и А. Нойберта.</p> <p>7. Виды текстовой информации.</p> <p>8. Информационно-коммуникативные характеристики текста.</p> <p>9. Виды компрессии языкового материала.</p> <p>10. Аннотирование и реферирование.</p> <p>11. Роль заголовка текста. Методы перевода заголовочных текстов.</p> <p>12. Абзац и виды абзацев как минимальные текстовые единицы.</p>
7.	<p>«Эквивалентность перевода. Виды и уровни переводческой эквивалентности»</p> <p>1. Определение эквивалентности.</p> <p>2. Многоуровневые теории эквивалентности.</p> <p>3. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.</p> <p>4. Понятие формальной и динамической эквивалентности Ю. Найды.</p> <p>5. Типы переводческой эквивалентности.</p> <p>6. Эмпирическое исследование эквивалентности.</p> <p>7. Различия между адекватностью и эквивалентностью.</p> <p>8. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения.</p> <p>9. Эквивалентность и закономерные соответствия.</p>
8.	<p>«Методы описания процесса перевода. Модели и переводческие трансформации»</p> <p>1. Понятие модели перевода.</p> <p>2. Типы лексических и грамматических преобразований.</p> <p>3. Ситуативная, семантическая, трансформационная модели перевода.</p> <p>4. Переводческие трансформации.</p> <p>5. Формальные и содержательные трансформации. Модуляции.</p>

	6. Стилистические переводческие трансформации. 7. Пунктуационные трансформации в письменном переводе.
9.	«Передача значений языковых единиц в переводе. Информационно-коммуникативный и семиотический аспекты перевода. Проблемы прикладной семиотики» 1. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. 2. Проблема передачи значений языковых единиц в переводе. 3. Передача игры слов в переводе. 4. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. 5. Знак. Виды знаков. Иконические, конвенциональные знаки. Знаки-символы, знаки-сигналы, натуральные знаки. 6. Компьютерные знаковые символы. Виды компьютерного текста. 7. Проблемы прикладной семиотики. Концепт знака. Гипертекст. 8. Семиотика театра, музыки, кино. 9. Семиотика цвета. 10. Семиотика в политическом дискурсе.
10.	«Культурологический аспект перевода. Проблемы межкультурной адаптации. Культурно-маркированные единицы. Взаимодействие языка и культуры. Концепты. Прецедентные тексты» 1. Перевод в системе взаимодействия различных культур. 2. Гипотеза лингвистической относительности. 3. Понятие «фоновые знания», виды фоновой информации. 4. Перевод слов-реалий как вида безэквивалентной лексики. 5. Культурно-маркированные единицы. 6. Язык, культура, коммуникация Концепты. 7. Сопоставительный анализ концептов различных языковых культур. 8. Концептосфера. 9. Понятие прецедентных феноменов. Прецедентные имя, высказывание и текст. 10. Переводческий сопоставительный анализ (английский – немецкий – русский языки).
11.	«Прагматические аспекты перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. Межкультурная адаптация в процессе перевода» 1. Виды прагматических отношений. 2. Прагматическое значение языкового знака. 3. Понятие коммуникативного эффекта. 4. Понятие усредненного, специального рецептора.
12.	«Прагматическая адаптация перевода. Нормативные аспекты перевода. Виды переводческих ошибок. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчиков». Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации» 1. Виды прагматических сверхзадач. 2. Четыре типа прагматической адаптации по А. Нойберту. 3. Адекватный, буквальный, свободный перевод. 4. Понятие нормы перевода. 5. Конвенциональная, прагматическая, жанрово-стилистическая норма. 6. Норма эквивалентности и адекватности. 7. Типология переводческих ошибок. 8. Межъязыковая асимметрия, ее типы. 9. Выявление ассиметричных языковых явлений. 10. Понятие «ложных друзей переводчика». 11. Типы «ложных друзей переводчика» в научно-техническом тексте.

Предлагаемые **вопросы для дополнительного изучения** предоставляют возможность для более глубокого и системного ознакомления с проблематикой теоретических и практических аспектов перевода. Также эти вопросы помогут сориентироваться в будущем с выбором темы для выпускной квалификационной работы:

1. Перевод текстов деловой корреспонденции как средство осуществления эффективной межкультурной коммуникации (на основе английского и немецкого языков).
2. Перевод рекламных текстов как один из факторов эффективной межкультурной коммуникации.
3. Приемы перевода безэквивалентной лексики.
4. Особенности перевода текста технических инструкций (на материале английского, немецкого и русского языков).
5. Способы передачи концептов при переводе текстов автомобильной рекламы.
6. Особенности перевода текстов рекламного дискурса (на примере английского, немецкого и русского языков).
7. Формирование эффективной переводческой стратегии при работе с научно-техническим текстом.
8. Приемы адекватного перевода речевых этикетных формул в условиях межкультурной деловой коммуникации.
9. Лингвостилистический анализ и способы адекватного перевода печатной автомобильной рекламы с английского языка на русский.
10. Особенности перевода креолизованного текста рекламы (на материале английского и немецкого языков).
11. Грамматические трансформации в процессе устного и письменного перевода (на материале коммерческого текста).
12. Индикация социального статуса человека как фактор эффективной деловой коммуникации.
13. Перевод произведений Курта Тухольского как один из факторов эффективного межкультурного взаимодействия.
14. Лексические трансформации как средство адекватного перевода текстов делового письма (с английского и немецкого языков на русский язык).
15. Дискурсивный анализ как одно из условий организации эффективной переводческой стратегии (на примере перевода текстов деловой коммуникации с английского на русский язык и с русского на английский язык).
16. Способы достижения оптимальной переводческой эквивалентности при переводе книжных рецензий с английского на русский язык.
17. Лингвосомиотический подход к изучению английских и немецких рекламных сообщений и их переводов на русский язык.
18. Приемы перевода текстов рекламы «женских» журналов.
19. Сравнительная характеристика ритмической структуры письменного делового документа (на материале английского и русского языков).
20. Способы адекватной передачи концепта «запах» в оригинале и переводе романа П. Зюскинда «Парфюмер».
21. Лингвостилистический анализ и перевод произведений К. Тухольского как один из факторов эффективного межкультурного взаимодействия.
22. Особенности перевода научно-технического текста.
23. Сопоставительный анализ приемов адекватного перевода текстов промышленной рекламы (на материале английского и русского языков).
24. В. Шекспир в переводах русских писателей.
25. Ритм и рифма в английской и русской поэзии.
26. Предпереводческий анализ языка трагедии В. Шекспира «Ромео и Джульетта».

27. Специфика перевода драматургии.
28. «Искажения» и «вольности» в художественном переводе (вариации). Стилистические изменения в художественном переводе.
29. Транслитерация в художественном переводе русских поэтов.
30. Художественный перевод в школе.
31. Многосмысловое пространство оригинального поэтического текста и его перевода.
32. Отражение звуковой стороны поэтической речи в оригинальном тексте и его переводе.
33. Трудности перевода сленговых выражений, использованных в повести Д. Селинджера «Над пропастью во ржи».
34. Многосмысловое пространство оригинального поэтического текста и его перевода.
35. Особенности работы актёра/режиссёра над переводным драматическим текстом в театре.
36. Специфика перевода аллюзий в трагедии В. Шекспира «Ромео и Джульетта». Сквозные мотивы в трагедиях и комедиях В.Шекспира.
37. Редактирование как этап создания художественного перевода.
38. Особенности английского стихосложения и их роль в стихотворном переводе.
39. Каламбур и особенности его перевода в романе Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес».
40. Фразовые эквиваленты английских глаголов.
41. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин» в англоязычном переводе: теоретический и практический аспект.
42. Проблема культурной переводимости слов-реалий (на примере немецкого и русского языков).
43. Способы преодоления межкультурной асимметрии в тексте технической инструкции (на материале английского и русского языка).
44. Сопоставительный анализ средств достижения адекватности перевода Дж. Голсуорси «Темный цветок» (на материале английского и русского языков).
45. Особенности перевода синтаксических стилистических приемов в романе Б. Шоу «Богач, бедняк».
46. Способы передачи реалий и литературных аллюзий в автопереводе В. Набокова романа «Лолита».
47. Особенности перевода речевых штампов и клише в публицистических текстах.
48. Способы передачи на русский язык терминов и стандартизованных оборотов речи в текстах контрактов.
49. Основные приемы передачи слов-реалий в переводах с русского на немецкий язык (на материале рассказов М. Зощенко).
50. Категория количества в современном немецком языке и способы ее передачи на русский язык.
51. Структурно-функциональные типы заголовочных текстов в русском языке и способы их перевода на английский язык.
52. Лингвостиллистические особенности интервью в русском и английском языках и способы адекватного перевода политического интервью.
53. Структурно-функциональные типы заголовочных текстов в русском языке и способы их перевода на английский язык.
54. Сопоставительный анализ публичных выступлений политических деятелей (президентов России, США, Германии).
55. Лингвостиллистические особенности текстов научных рецензий в русском и английском языках.
56. Семантические и стилистические особенности немецких и русских фразеологических соответствий.
57. Англоязычная лирика Бродского - русский взгляд.
58. Сравнение лингвостиллистических особенностей немецкого и русского делового

письма.

59. Английские наречия в романе Хаггарда «Алан Куотерлинг» и способы их перевода на русский язык.
60. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин» в англоязычном переводе: теоретический и практический аспекты.
61. Лингвостилистические особенности текстов научных рефератов в русском и английском языке.
62. Метафора в английских и русских народных балладах.
63. Устный перевод в межкультурной коммуникации.
64. Перевод с листа текстов разной жанрово-видовой принадлежности.
65. Особенности письменного перевода коммерческих текстов.
66. Приемы достижения адекватности в письменном переводе научно-технических текстов.
67. Средства достижения адекватности перевода газетных заголовков с иностранного языка на русский.
68. Сравнение средств достижения адекватности перевода текстов коммерческой документации с английского и немецкого языков на русский.
69. Перевод терминов с английского и немецкого языков на русский.
70. Проблема эквивалентности технического перевода (на материале текстов стандартов).
71. Лингвостилистические характеристики текстов коротких рассказов в английском, немецком и русском языках.
72. Межкультурная асимметрия как переводческая проблема.
73. Мужской и женский язык рекламы.
74. Особенности устного перевода контрактов.
75. Проблема адекватности перевода портретных описаний в романе Э.-М. Ремарка "Три товарища" (на материале русского и немецкого языков).
76. Особенности перевода деловых писем с интенциями "рекламация" и "извинение" с немецкого языка на русский.
77. Приемы достижения эквивалентности в письменном переводе контракта. Проблема перевода слов-реалий в художественных произведениях.
78. Проблема перевода терминов в текстах общенаучного содержания.
79. Проблема культурной переводимости (на примере текстов общественно-политического характера).
80. Проблема культурной переводимости (на примере текстов художественного стиля).
81. Проблема языковых запретов во взаимодействии различных культур.
82. Проблема безэквивалентности в переводах русских поэтов на английский язык.
83. Вербальные и невербальные средства создания модальности рекламного текста (на материале оригинала и перевода).
84. Средства выражения временной и пространственной модальности в текстах английских и русских сказок.
85. Особенности перевода ненормативных явлений языка в современной английской и американской литературе
86. Сохранение авторской модальности романа С. Моэма «Луна и грош» в переводе.
87. Отражение интертекстовых связей романа Дж. Лондона «Белый клык» в переводе.
88. Сохранение разговорной речи при переводе художественных фильмов (на материале английского и русского языков).
89. Грамматические трансформации в переводе текстов разных стилей с английского языка на русский язык.
90. Сохранение стилистической выразительности романа «Гарри Поттер».
91. Сохранение временной и пространственной модальности в переводе романа С.Моэма «Луна и грош».

92. Особенности перевода рассказов Дж. Лондона.
93. Референционные статусы имен существительных в немецкоязычном научно-техническом тексте и способы их передачи на русский язык.
94. Семантические и функциональные особенности метонимии в публицистическом тексте.
95. Термины-аббревиатуры в англоязычном научно-техническом тексте и способы их передачи на русский язык.
96. Концепты «красота» и «уродство» в немецких и русских сказках.
97. Перевод сложных предложений с разными типами связи с английского на русский язык (на примере газетно-публицистического текста).
98. Лингвостилистические особенности статьи экономического содержания в русском и английском языках.
99. Передача безэквивалентных грамматических форм и конструкций при переводе с иностранного языка на русский.
100. Перевод стилистических приемов и средств.
101. Лексическая интерференция в произведениях (на выбор английский и немецкий) и пути ее преодоления.
102. Приемы достижения адекватности перевода в пейзажных (портретных) описаниях.
103. Пути преодоления лингвоэтического барьера (на материале художественных произведений).
104. Модуляция как способ перевода языковых единиц с временной семасиологической связью.
105. Текст коммерческого письма в парадигме исторического переводоведения.
106. Перевод автомобильной рекламы.
107. Перевод рекламы в женском журнале.
108. Грамматические трансформации при переводе деловой корреспонденции.
109. Приемы адекватного перевода рекламного текста.
110. Особенности перевода факсимильных сообщений с английского языка на русский.
111. Дискурсивный подход в переводе текстов деловой Коммуникации.
112. Креолизованный текст в переводе рекламы СМИ.
113. Концепты «добра» и «зла» в русской, немецкой и английской фольклорной сказке как отражение национального менталитета.
114. Лингвоэтногерой в английской (немецкой) сказке (переводческий аспект).
115. Трансформации и приемы достижения адекватности художественного перевода на материале произведения Голсуорси «Темный цветок».
116. «Свое» и «чужое» в переводе промышленной рекламы.
117. Печатная реклама как вид креолизованного текста и особенности ее перевода.
118. Способы передачи прагматического воздействия при переводе текстов книжных рецензий с английского языка на русский.
119. Достижения эквивалентности при переводе контрактов с английского языка на русский.
120. Выражение концепта «женщина» в немецкой фразеологии.
121. Лингвосемиотические аспекты перевода печатной кинорекламы.
122. Сопоставительный анализ приемов адекватного перевода названий кинофильмов (английский, русский, немецкий).
123. Немецкий (английский, американский) и русский переводные плакаты.
124. лингвостилистический анализ и способы адекватного перевода произведений Курта Тухольского на русский язык.
125. отражение образа России в произведениях современных английских и немецких писателей.
126. Роль коммерческого перевода в структурировании социального статуса.
127. Концепт "Arbeit" в немецких и русских пословицах.

128. Концептологический подход перевода романа П. Зюскинда «Парфюмер» с немецкого языка на русский.
129. Речевой портрет женщины-президента (на материале перевода речей А. Меркель).

Выполнение практических заданий

Для максимальной пользы практических занятий, необходимо помнить, что тренинговые задания и решение отдельных задач проводятся по вычитанному на лекциях материалу и связаны, как правило, с детальным разбором отдельных вопросов лекционного курса. Следует отметить, что только после усвоения лекционного материала с определенной точки зрения (а именно с той, с которой он излагается на лекциях) он будет закрепляться на практических занятиях как в результате обсуждения и анализа лекционного материала, так и с помощью решения проблемных ситуаций, задач. При этих условиях студент не только хорошо усвоит материал, но и научится применять его на практике, а также получит дополнительный стимул (и это очень важно) для активной проработки лекции.

По окончании обучения реферированному переводу (ИЯ - РЯ) студент должен владеть:

- умением быстро охватить содержательную структуру текста;
- навыком повышенной скорости чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту);
- умением быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы;
- умением использовать приемы смысловой и языковой компрессии;
- умением четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;
- умением использовать средства смысловой и формальной когезии.

Подготовка доклада

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание научного доклада. Выполнение работ такого рода способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Темы докладов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана студентом самостоятельно.

Следует акцентировать внимание студентов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования) и содержать ключевые слова, которые отображают исследовательскую работу. Научный доклад должен быть логически выстроен, тема доклада не должна содержать слов с неопределенным значением: «некоторые», «особые» и т.п., доклад должен быть рассчитан на определенное время для предъявления в аудитории и не занимать более 10 минут.

Выбрав тему доклада, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки (в том числе и электронной), а также могут использоваться электронные источники информации в сети Интернет.

Текст доклада должен представлять связанное целое. Предложения в тексте связаны общим смысловым содержанием, общей темой текста. Очень часто связность достигается благодаря средствам когезии и когерентности. К наиболее распространенным средствам относятся повторение одного и того же ключевого слова и замена его местоимениями.

Научные доклады представляются строго в определенное графиком учебного процесса время и их выполнение является обязательным условием для допуска к промежуточному контролю.

Изложение доклада / сообщения как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдение требований к докладу, соблюдение регламента времени.

Новизна: а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей, способность собрать, проанализировать исходные данные (межпредметные, внутрипредметные, интеграционные); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) авторская позиция, самостоятельность оценок и суждений.

Степень раскрытия сущности вопроса: а) соответствие содержания теме доклада; б) полнота и глубина знаний по теме; в) обоснованность способов и методов работы с материалом; г) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

Соблюдение требований к докладу: а) владение нормами английского языка, терминологией; б) соблюдение требований к объёму и временному регламенту доклада; в) использование мультимедийных технологий (презентация).

Подготовка презентации

Презентация (в Power Point) представляет собой публичное выступление, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме.

Преподаватель должен рекомендовать студентам

- не читать написанное на экране;
- обязательно неоднократно осуществить представление презентации дома;
- предусмотреть проблемные, сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;
- предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы по ходу и в результате предъявления презентации.

Одним из видов заданий, ориентированных на самостоятельную (преимущественно внеаудиторную) работу студентов в рамках данного курса является использование метода проектов

Проекты могут быть самыми разнообразными по тематике, а их результаты всегда конкретны и наглядны: оформление плаката, создание презентации, журнала, создание личной веб-странички и т.п. Работа над проектом обычно состоит из следующих этапов:

1. Предварительная постановка проблемы или выбор темы;
2. Выдвижение и обсуждение гипотез решения основной проблемы, исследование которых может способствовать её решению в рамках намеченной тематики;
3. Поиск и сбор материала для решения проблемы и раскрытия темы;
4. Окончательная постановка проблемы или выбор темы;
5. Поиск решения или раскрытие темы на основе анализа и классификации собранного материала;
6. Презентация и защита проектов, предполагающая коллективное обсуждение.

Интернет проекты могут выполняться с использованием Wikipedia, Livejournal и других сред, доступных студентам.

Проект должен содержать такие элементы как:

- оглавление;
- дату последней ревизии;
- информацию об авторах;

- список полезных качественных ссылок с подробным их описанием (Интернет-источники, которыми пользовался автор при создании проекта).

При оценке учитывается содержание и форма представленного проекта.

Проект должен иметь качественно подобранный материал, хорошо структурированный в логичной последовательности, должен отражать постановку и решение конкретной проблемы, содержать полезные ссылки (наличие библиографии с кратким описанием источников и правильными адресами), быть наглядным и иметь эстетичный вид. Также необходимо указать автора (авторов), адрес электронной почты для контакта.

Подготовка к экзаменам

Изучение дисциплины «Теория перевода» завершается экзаменом. Подготовка к экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы, систематизирует и упорядочивает свои знания. На экзамене студент демонстрирует то, что он приобрел в процессе изучения дисциплины.

Между экзаменами дается время на подготовку, как правило, в течение 3-5 дней. Однако не следует думать, что 3-5 дней достаточно для успешной подготовки к экзаменам, так как за короткий период надо систематизировать уже имеющиеся знания. На консультации перед экзаменом студентов познакомят с основными требованиями, ответят на возникшие у них вопросы. Поэтому посещение консультаций обязательно.

Требования к организации подготовки к экзаменам те же, что и при подготовке к занятиям в течение семестра, но эта подготовка более интенсивна. При этом важно соблюдать режим дня; сон не менее 8 часов в сутки, заканчивать занятия не позднее, чем за 2-3 часа до сна. Оптимальное время занятий - утренние и дневные часы. Необходимо подчеркнуть важность наличия хороших собственных конспектов лекций. Даже в том случае, если была пропущена какая-либо лекция, необходимо вовремя ее восстановить, обдумать. При подготовке к экзаменам студент должен пользоваться рекомендованной преподавателем литературой. По ходу изучения конспектов и учебников можно составлять листы опорных сигналов.

Вначале следует просмотреть весь материал по сдаваемой дисциплине, отметить для себя трудные вопросы. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов.

Экзаменационные билеты по теории перевода включают как минимум два вопроса, один из которых имеет более общий характер (например: «Предмет теории перевода»), а другой – более конкретный (например: «Прием антонимического перевода»).